

行政院所屬各機關出國報告  
(出國類別：開會訪問)

## 2001 Council for Science Editors 年會 參加紀要

服務機關：行政院國家科學委員會  
科學教育發展處編輯科

報告人：楊紫菱 副研究員  
胡庶蓉 科員

會議地點：美國華盛頓特區

會議時間：民國九十年五月四日至五月八日

報告日期：民國九十年八月一日

行政院研考會/省(市)研考會編號

## 摘 要

CSE ( Council for Science Editors ) 是源起於美國的專業編輯協會，今 ( 2001 ) 年五月四日至八日於美國華盛頓特區舉行第四十四屆年會，大會主題為「 Serving the Readers of Scientific Publications 」。同時，四日與五日分別舉行四個主題的專業課程，包括：Journal Editors、Managing Editors、 Manuscript Editors 與 Web Editors。六至八日的大會期間，除了安排 keynote speech、 plenary session 之外，在五個時段分別同時舉行五個不同主題的討論會。會上邀請三至五位專家講授各項精闢之編輯技巧，並傳授編輯實務經驗。與會者均踴躍發言，並彼此交換工作經驗與心得，以尋求本身工作難題的解答，對所有與會者編輯能力的提昇，助益匪淺。

# 目 錄

<u>一、前言</u>	3
<u>二、會議介紹</u>	3
<u>三、主題討論紀要</u>	5
<u>母語為非英語科學家的出版難題</u>	5
<u>科學期刊如何吸引好的論文</u>	7
<u>四、攜回資料</u>	10

# 出國考察報告書

2001 Council for Science Editors 年會參加紀要

## 一、前言

CSE ( Council for Science Editors ) 是源起於美國的專業編輯協會，原名 CBE ( Council for Biology Editors )，其所編纂的 Style Manual，幾十年來一直為國際生物及醫學類學術期刊採用為標準編輯格式。CBE 於 1957 年創立，會員多為生物醫學類雜誌之編輯與出版從業人員；至 2000 年，因其會員成員已擴及各科學領域，且已成為國際性組織，故更名為 CSE。該協會的實際任務為推廣和教育，藉由全球編輯工作者彼此的合作與經驗傳承，達到提昇作者、編輯者、出版者的專業能力，並進而期望帶動讀者的閱讀風氣。

## 二、會議介紹

今年的 CSE 年會是第四十四屆，於五月四日至八日在美國華盛頓特區舉行，大會主題為「Serving the Readers of Scientific Publications」。四日與五日分別舉行四個主題的專業課程，包括：Journal Editors、Managing Editors、Manuscript Editors 與 Web

Editors。六至八日的大會期間，除了安排 keynote speech、 plenary session 之外，在五個時段分別同時舉行五個不同主題的討論會。會上邀請三至五位專家做簡報，並與與會者進行討論與交換意見。

這五個時段的的不同主題分別為：

### **A 時段**

- A1. Publication issues for non-Anglophone scientists
- A2. Preprint servers
- A3. Ethical and quasi-ethical problems in publication
- A4. The editorial office ain't what it used to be
- A5. The Arcanum of bricks and clicks: what is the right mix to survive today's publishing watershed?

### **B 時段**

- B1. Plain language in science: signs of intelligible life in the scientific community?
- B2. Putting your vintage issues online
- B3. Cross-disciplinary science: fostering, recruiting, and reviewing multidisciplinary work
- B4. Building new business models
- B5. To XML or not to XML: that's not even the question anymore

### **C 時段**

- C1. Editing on the web: from the text to the screen
- C2. From Ford to Rolls Royce: how journals can attract (and keep) the best papers
- C3. Tips and techniques for the small publication office
- C4. Creating a digital authorship
- C5. Beyond brochureware: giving your web site value

### **D 時段**

- D1. SSF7: a preview of the next edition of the CSE Style Manual
- D2. The journal's role in educating readers
- D3. Nothing about me without me: the ethics of writing about patients

D4. Where do readers want to do their reading?

D5. Following your readers with web statistics

## **E 時段**

E1. Freelancing in the computer age: the more things change

E2. The care and feeding of reviewers

E3. The culture of a journal: building it, sustaining it, changing it

E4. Manuscript submission and tracking: current workflow and online solutions

E5. 2001: a publishing Odyssey

本屆註冊參加的學員超過四百人，來自十三個國家；其中百分之八十九為美國本土的編輯從業人員，此外為加拿大、英國、丹麥、西班牙、法國、挪威、荷蘭、波蘭、澳洲、巴西、菲律賓等國，我國也有三人參加。

以下「主題討論紀要」一節中，筆者將就所參加的幾場主題討論會，做簡要敘述。

## **三、主題討論紀要**

### **母語為非英語科學家的出版難題**

#### **(Publication issues for non-Anglophone scientists)**

在科學的領域中，各國科學家們所使用的共通語言，在十八世紀末為拉丁文；自十八世紀末到十九世紀中葉為法語與德語；自十九世紀中葉起到今日為英文。即使是母語為非英語的科學家都會以英

語撰寫論文，在英文期刊上發表，以獲取專業地位或與其他國家的科學家互相溝通。

目前全世界最大的醫學資料庫 MEDLINE，其在 1966 年時所收錄的論文中，有 53% 為英文論文；至 1999 年英文論文增加至 89%；預計至 2014 年時，英文論文的比率將達到百分之百。現在 PubMed 已宣布不再收錄非英語撰寫之論文。

過去幾十年中，學術出版的重要發展與變革有：

- (1) 醫學出版的不斷變革與進步 (changing nature of medical publishing)
- (2) 語言的偏見 (language bias)
- (3) 國際化與本土化的迷思 (international versus nationalism)
- (4) 網際網路的運用 (Internet)

對於出版者、讀者（科學家、研究人員）而言，國際性期刊與地區性期刊各有各的需求與必要性，不能說國際性期刊必優於地區性期刊；所有的學術刊物也未必須以國際化為目標。

非英語為母語的研究人員（non-English speaking scientists）在發表論文時，一定比英語為母語之人員困難；而身為期刊的編輯，應如何協助這些科學家呢？以下兩點是可行的做法：

- 1) 透過審查，建議作者將論文送請專業英文改稿人修改；
- 2) 由審查人或編輯自行為作者修改英文。

通常非英語為母語的研究人員，其英語寫作的問題大都出在邏輯 (logical flow) 與術語 (technical word) 這兩方面。基本上，期刊論文的審查人應可透過審查，在下列三方面引領作者：

- 1) 數據分析 (data analysis)；
- 2) 正確性 (accuracy)；
- 3) 精確的描述 (concise reporting)。

### **科學期刊如何吸引好的論文**

#### **(From Ford to Rolls Royce: how journals can attract (and keep) the best papers)**

吸引和維持優秀作者是經營一份學術期刊非常重要的課題之一，本節討論會的三位主講人分別就「如何增加期刊的投稿量」、「如何吸引優秀論文」及「論文寫作技巧的重要性」等主題來剖析問題與解決策略。

吸引和維持優秀作者的最重要因素就是，編、審、出版流程的快速與公平 (fairness and speed of the editorial process)。不僅要注意收稿到稿件接受刊登的時間，也要注意收稿到退稿、接受刊登到出版的時間。審查過程必須做到透明化和有效率。

另一個幾乎同等重要的因素，是論文的呈現方式 (presentation of the paper)。一本呈現方式不佳的期刊，是不會吸引讀者閱讀的，



更遑論被引用。如此，作者就不會再投稿過來。雖然寫作好壞是作者的責任，但以實務而言，大部分的潤飾工作仍落在編輯的身上。所謂論文的呈現，包括文字、圖表、版面。我們常低估好的英文文辭的重要性，但事實上，論文的文字好或不好可以大大影響論文的閱讀率與引用率。以下是編輯在處理投稿論文時的幾個要點：

### **1) 改寫論文 (Rewriting the paper)**

雖然英文寫作是作者的責任，但是無可避免的，編輯必須介入論文的修改，甚至改寫。一般而言，一篇寫作不佳且研究內容貧乏的論文，自然是會遭到退稿；但是有些時候，會有一些論文是有科學價值、只是英文的呈現非常糟糕。在這種狀況下，要求作者重新修改英文或是請其母語為英語的同事 (English-speaking colleague) 修改是徒勞無功的。而送請專業英文編輯修改的費用，又可能非作者所屬學會負擔得起。此時，編輯應責無旁貸的自己來改寫這篇論文。如果無法改寫具有科學價值的文章，這將會是該期刊的損失，作者是不會再把稿件投進來的。

### **2) 作者認同的重要性 (The importance of the author)**

編輯在動手編修論文時，要謹記不可只顧到自己的看法，而忽略「所有的修改必須取得作者的認同」；否則作者將有被攻擊感，很難再將稿件投進來。其實，編輯方式並不是絕對的，同一篇文章可以

有許多種不同的編輯方式。編輯必須有妥協，也就是說，必須在「讀者易讀、可讀」與「保有作者獨特自屬的語言」之間取得平衡。

### 3) 界定閱讀對象 (The importance of the reader)

編輯人員必須充分瞭解其刊物的閱讀對象；不同性質的文章會有不同的編輯方式與風格。例如，寫給基礎科學背景的讀者的論文中，通常包括許多專有名詞及術語，如果編輯亂用同義詞，將會混淆一篇文章。此時，編輯人員必須判斷何時該使用術語及專有名詞，並適時的使用同義詞來增進讀者對論文意義的瞭解。反之，寫給非基礎科學背景的讀者的論文，則專有名詞、術語及同義詞越少用越好。

### 4) 科學出版亦要講求文字的呈現 (Rhetoric in scientific publications)

文字對於科學的重要性是，它能充分表達科學發現的真實情況。用字恰當、文字優美的文章，是雜誌吸引作者與讀者的重要因素之一。

## 四、攜回資料

1. A short course for managing editors. (講義)
2. Goodman L. Extricating your journal from the Catch-22 paper submission cycle. (講義)
3. What the journal office provides for reviewers. (講義)
4. Mazmanian P. The journal's role in educating readers. (講義)
5. Reader's choice CME at JAMA and the Archives Journals. (講義)
6. William Smellie and the writing of English. (講義)
7. Principles for emerging systems of scholarly publishing.  
<http://www.arl.org/scomm/tempe.html>
8. Public Library of Science. <http://www.publiclibraryofscience.org>
9. PubMed Central: free online access to the full text of life science research articles. <http://www.pubmedcentral.nih.gov/about/intro.html>
10. BioOne: FAQ. <http://www.bioone.org/bioone/?request=index-html>
11. What is BioMed Central?  
<http://www.biomedcentral.com/info/whatis.asp>
12. Editors' dealings with reviewers: one reviewer's personal perspective. Science Editor 23(5):158-159;2000.
13. Clark A, Singleton-Jackson J, Newsom R. Journal editing: managing the peer review process for timely publication of articles. Publishing Research Quarterly 16(Fall):62-71;2000.